

Номінація «Вірші українською мовою»:

I місце – Груньський Олександр (Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара)

Замиготіли блискавиці й розлився небосхил дощем.
Червоні й білі громовини вступали в бій раніше ще.
Вони Перуну шлях вкладали, Зевесу правили в бою,
І навіть втоми не зазнали ці грізні вісники вогню.

Полум'ю йде на протипагу – вода, та сама із небес.
Хоч разом ждуть вони у хмарі, але що роблять – біс їх знає,
Бо ця природа дивовижна – це поєднання протиріч,
Потужні кулі ті вогненні та сльози неба – дивна річ.

Солоних сліз в дощі не видно, як жару серця у вогні,
Але природа безупинна лиш слабкодухим скаже: «Ні!»
І серце у вогні заб'ється, та біль полине через світ,
І плачем море розіллється – ніхто не бачив стільки сліз.

Те небо – то душа людини, дощі – це горе безупинне,
А блискавка – то лютий гнів, волі незламної порив,
І хто його побачить зміг – той справді вільно в світі жив!

II місце – Андрєєва Поліна (Університет імені Альфреда Нобеля)

Творчим натурам

Уявляєш, я знаю людину,
Яка творчими фібрами дихає.
Яка в грім, найлютішу годину,
Ніжно музу свою приколихує.
Уявляєш, я знаю людину,
Для якої весь світ – соната.
Уявляєш, цей світ в єдину
Аплікацію звуків! Кантата,

Мабуть, так не торкне цю льодину
Сентиментів, натхнень і турботи.
Уявляєш, я знаю людину,
І це – ти. Хай живуть Дон-Кіхоти!

III місце – Павлів Олександра (Сумський державний університет)

Функції мови

Функцій у мові є дуже багато.
Хтось любить вірші словами складати.
Як же в мистецтві секрет розгадати?
Що ж нам цим твором хотів автор сказати.
Тут допоможе, мабуть, естетична
Функція в мові цілком поетична.

Навколишній світ – він же зовсім не схожий,
Тут пізнання нам усім допоможе.
Функція ця також досить важлива,
бо наука й історія зараз мінлива.
Культуроносна функція цікава,
в країнах є надбань немало,
їх звичаї, пісні і жарти
відкриють нам красу держави.

Кожний другий індивід має власний неповторний світ.
І щоб сказати правильно «Привіт»,
вам експресивну функцію згадати слід.

А найважливіше – це спілкування,
без нього на світі сумне існування.
Функцій у мови є зовсім немало,
їх колись менше, мабуть, існувало.

Відсутність одної – усе б зруйнувало
і цільності в мові давно б вже не стало.
Відбилось би лихо на долі народу
і вплинуло б згубно на нашу свободу,
бо мова – єдина наша перлина,
яку берегти ми повинні невпинно.

Номінація «Художні переклади з англійської мови»:

І місце – Шумило Тетяна (Сумський державний університет)

Осінь

Рой Кемпбелл

Опале листя привертає погляд,
Видніються виразні обриси дерев.
Зима – майстриня дива поряд,
Коли всі почуття й життя під впливом сну,
Врятує спогад, що жевріє без перерв.

Вже полетіли дикі гуси клином,
Пташиний гомін чути повсякчас,
До хмар розправлені їх крила, а попід тином
Обіднє сонце звелича сосну,
І темна хвоя вабить блискотом прикрас.

Протистоять вітрам малесенькі оливи,
Як ті старі бійці у побуті тяжкім,
І на лозі світлішають гілки товстії,
Щоб там, де забарилось літо, наповнити діжки
П'янким вином і золотом рідким.

Палає у каміні руйнівна та рятівна стихія,
Вогонь, танцюючи, лозу оберне на золу.
Багряним сяйвом в дім поселиться надія,
Вино почервоніле з пальців на зоряні доріжки
Через кришталь бокалу проллється по столу.

II місце – Комлева Аліса (Новотроїцький ліцей №2 Новотроїцької селищної ради Херсонської області)

Осінь

Рой Кемпбелл

Падіння листя так приємно споглядати,
Бо настає вже час ясних природних змін.
І можна зиму із взірцем мистецтва порівняти,
Що в змозі знищити життя всі форми й почуття,
Зберігши чисте все й що не боїться перемін.

Гусей гучні вже чути голоси і видно стани,
А їх ланцюг, мов тягне місяць-колісницю.
Геть скинувши кору оголені стоять платани.
Й освітить полуденне сонце похмурих сосен верховіття.
Та й пустить свої проміні-голки крізь кожну ялицю.

Напружені штормом дерева оливи біліють,
Немовбито сиві борці, що зігнулись від праці.
І разом з лозою гілки їх поволі пустіють,
Заповнивши чані, в яких відчутно літа вороття
У пляшках з піною винця та золотій олійці.

Вже зовсім скоро оживе багаття у камінах,
Гілки прогнилі щедро подарують нам тепло.
І тихе дихання вогню на дров'яних вуглинах
Вина пурпурного рубіну лишить на пальцях відбиття
Крізь полум'ям осяєне бокалу кришталеве скло.

III місце – Степанов Артур (Голодківська гімназія Хмельницької міської ради)

Осінь

Рой Кемпбелл

Люблю дивитися як листя опадає.
І, оголивши навкруги всі шати,
Зима приходить ,ніби чарівниця.
Та навкруги чомусь все завмирає.

І зараз не курличуть гуси в небі,
І хмари закривають все довкола.
Лиш темні сосни ще стоять зелені,
Нагадуючи, що зима вже скоро.

Налиті сонцем грона винограду,
Так соковито ще блистять на сонці.
Вони нагадують нам тепле літо,
Але вже ж осінь на порозі...

Та незабаром смуток нас залишить.
Красуня-осінь всіх нас зачарує.
І калинові грона, як рубіни,
Засяють неймовірною красою.

Номінація «Художні переклади з німецької мови»:

I місце – Бутовський Олександр (Центральноукраїнський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка)

Концерт мов

Гюнтер Фріч

Французька в твоє вухо проникає,
Немов би то хор ангелів лунає.
Звучить так чітко мелодійна мова,
що хочеться почути знову й знову.

Іспанська найвиразніша із мов
У жилах палко розганяє кров,
І благородних, аристократичних звуків
Цю елегантність слухав би і слухав.

Навіть останній неук, кожен знає
англійською сьогодні розмовляє
і опановує її навіть лінивий,
бо жоден крок без неї не можливий.

Тут світу надзвичайно пощастило,
є серед мов німецької мірило!
Аж раптом влучне і конкретне слово
для незначних розбіжностей готово.

Чи можна не згадати традиційно
цю мову надзвичайно емоційну?
Тож, мова італійська взагалі
є найпрекраснішою мовою Землі!

II місце – Ведмидера Карина (Сумський державний університет)

Концерт мов

Гюнтер Фріч

Французька слух наш повиває,
як хор з небес нею співає.
Лунає зв'язно, мелодично.
Ця мова просто блискавична!

Поталанило у житті:
іспанська – батьківська тобі.
Черпаєш рясно ти слова
зі скрині мовного добра.

Профан англійською для вас
покаже справжній майстер-клас.
Бо повсякдень, і повсякчас
це має цінність для всіх нас!

Думки німецькою подав –
Відразу ж успіху надбав.

Слова завжди коректні, влучні,
а фрази стали й нерозлучні.

Себе той може поважати,
хто італійську зміг згадати.
Злилися мови всі в суцвіття,
що квітне кожне століття!

ІІІ місце – Шкурченко Анастасія (Національний технічний університет "Харківський політехнічний інститут")

Концерт мов

Гюнтер Фріч

Лунають французькі слова –
Здається тобі: то янгол співа.
Немає в світі мови більш складної,
Але й такої звучної, настільки чарівної.

Яка ще мова з цим зрівнятися готова?
Іспанська – бо як кров кипить її вимова.
Мовляти нею – наче подих вільний,
Бо мова ця – то скарб суцільний.

Хоча сьогодні не знайдеш людину,
Яка б не знала англійської мови силу.
День за днем у всякий час
Говорить все вона за нас.

Але не можна кращого пізнати,
Ніж як потрібно по-німецьки розмовляти.
В цій мові кожне слово точне в ідеалі,
Навіть якщо різняться деякі деталі.

Ніхто не має також забувати
Як вміє італійська заспівати.
Ця мова з мов одна, єдина
Найцікавіша з всіх перлина.

Номінація «Вірші англійською/німецькою мовами»:

І місце – Чернікова Дар'я (Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника)

Deine dummen Witze

Deine dummen Witze
und braune Augen
kannst du neben mir sitzen?
Ich möchte dir etwas sagen

Ich mag deine Anwesenheit
und deine dünnen Wangen
Wenn du nicht da bist ist mir kalt
Wo warst du schon so lange?

und jetzt sitzt du neben mir
und ich habe alle worte vergessen
Trivial: Wie geht es dir?
Unerwartet: mit dir ist es besser

II місце – Москаленко Вікторія (Дніпровський національний університет ім.Олеся Гончара)

Song of the Village

I love the village for its virgin nature,
I love my hamlet for the childish adventures.

I love the rooster that the morning's awakening
and white wheat fields under wind that are shaking.

I love early hiking to the distant garden,
I love silent work on a soil that has hardened.

I love roundelays of the morning lark
and cricket's chirping when it's getting dark.

I love starry night with its constellations,
I love herb expanse with its rustling ovations.

Childhood memories,
soul remedies.
Village is my home.

III місце – Пилипчук Ліна (Донецький Національний Університет імені Василя Стуса)

Appreciate

Appreciate the thing you have today,
Cause tomorrow will be another day,
And people that you have today,
Cause we don't know how long we'll stay.

Appreciate the one you have today,
The day they go it will dismay,
Cause people do like to betray,
But there is no need you to repay.

Appreciate the life you have today,
Cause it is a game that we all play,
And we all do it in our own way
Don't even know if we have another day.